|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲯⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀Ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ϣⲏⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲖⲉⲩⲧⲏⲥ: ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ. |  |  |  |
| Ⲇⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲫ̀ⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲡ. |  |  |  |
| Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ. |  |  |  |
| Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ: ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |  |  |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϨⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̄) ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |  |  |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲛⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ: ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ. |  |  |  |
| Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. |  |  |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲞⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲡⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ. |  |  |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ: ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϧⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ. |  |  |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ. |  |  |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀. |  |  |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |  |  |  |